



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume **Nadina Vișan**
Adresă(e) Str. Pitar Moș, nr. 7-13, București
Telefon(oane) 0728557271
Fax(uri)
E-mail(uri) nadinavisan@yahoo.com
Naționalitate(-ități) română
Data nașterii 22.01.2072
Sex feminin

Locul de muncă vizat / Domeniul ocupațional

Universitatea București, Facultatea de limbi și literaturi străine

Experiența profesională

1994-1997 – preparator, 1997-2000- asistent, 2000-2006 – lector, 2006-2016 conferențiar 2016- profesor

Activități și responsabilități principale Predare, cercetare științifică
Numele și adresa angajatorului Universitatea București
Tipul activității sau sectorul de activitate

Educație și formare

1997-2005 – doctorat în filologie (Universitatea București, Facultatea de limbi și literaturi străine)
1996-1997 – masterat în filologie, lingvistica aplicată (Universitatea București, Facultatea de limbi și literaturi străine)
1990-1994- facultatea (secția engleză-latină, Universitatea București, Facultatea de limbi și literaturi străine)
1986-1990 – liceu de filologie-istorie (Zoya Kosmodemianskaia)

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) **română**

Limba(i) străină(e) cunoscută(e) **engleză**

Autoevaluare
Nivel european (*)

Limba
Limba

Înțelegere		Vorbire		Scriere
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
eng C2	C2	C2	C2	C2

PUBLICATII

ARTICOLE

Notes on an English Parenthetical Verb – The Case of I Think – SCL LXVII, 2017, nr. 1, București, ISSN 0039-405X, p. 25-40

Translating Humour: Degrees of Equivalence in Two Versions of Rudyard Kipling's "Stalky & Co." **BULLETIN OF THE TRANSILVANIA UNIVERSITY OF BRASOV • VOL. 8 (57) No.2 – 2015 .SERIES IV PHILOLOGY AND CULTURAL STUDIES**, ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM). pp. 55-70.

Pondering over Puns in the Translation of Michel Faber's The Crimson Petal and the White in **11th Conference on British and American Studies – Embracing Multitudes of Meaning**: ed. Marinela Burada, Oana Tatu, Raluca Sinu. Cambridge Scholars Publishing, 2015, ISBN (10): 1-4438-7060-9; ISBN (13): 978-1-4438-7060-3 ; p. 249-270.

A Comprehensive View on English Acronyms and Alphabetisms –Revista de Studii și Cercetări de Onomastică și Lexicologie (SCOL), Anul VI, Nr.1-2, 2013, SITECH, ISSN 2065-7161 (print), 224-7330 (online), pp. 238-250

New Developments in the Evolution of English and Romanian Possessive Perfects – SCL, LXIII, 2012, nr. 2, Bucuresti, ISSN 0039-405X, p. 188-202

Free Temporal Variation in Literary Translation – Romanian Journal of English Studies, Nr. 8/2011, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2011 (ISSN 1584-3734), pp. 230-240
(<http://www.litere.uvt.ro/vechi/RJES/no8.htm>)

Some Notes on the Evolution of the English Synthetic Genitive – SCL, LXII, 2011, nr. 1, Bucuresti, ISSN 0039-405X, pp. 43-55
(http://www.lingv.ro/resources/scm_images/SCL-1-2011.pdf)

'Perspectives on Grammaticalisation – the Case of the English TO Infinitive' - /în volumul Conference on British and American Studies: ed. Marinela Burada, Braşov: Editura Universităţii Transilvania din Braşov, 2010, ISSN 1844-7481, pp. 373-384.

'Teenspeak' in Translation – Patterns of Varieties in Orson Scott Card's „Ender's Game” – in *Challenges in Translation*, Hortensia Parlog, Luminita Frentiu, Loredana Fratila (eds.), Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2010 (ISBN 978-973-125-294-0), pp.107-124.

The Case of the Genitive – A Case of Grammaticalization? - in Conference on British and American Studies, Transilvania University of Brasov, Faculty of Languages and Literatures, Brasov 2009, ed. Marinela Burada, Liliana Hamzea, Brasov: Editura Universitatii Transilvania din Brasov, 2009 (ISSN 1844 - 7481), pp.373-384

*Translating James Ellroy's and Curtis Hanson's **L.A. Confidential*** / Nadina Visan / în volumul Conference on British and American Studies: ed. Marinela Burada, Braşov: Editura Universităţii Transilvania din Braşov, 2009, ISSN 1844-7481, pp. 287-298.

*Alternative Language as a Code for Alternative History: Translating James Ellroy's '**L.A. Confidential**'* / Nadina Vişan & Daria Protopopescu / în volumul "The Sense of America. Histories into Text", eds. Rodica Mihăilă și Irina Grigorescu Pană, Bucureşti: Univers Enciclopedic, 2009, ISBN 978-973-637-192-9 /pg. 171-184

*Compensation and Translation: James Ellroy's **White Jazz*** (co-autor: Daria Protopopescu) in Bucharest Working Papers in Linguistics vol.X, nr.2/2008, Editura Universitatii din Bucuresti, 2009, ISSN 1454-9328, pp. 41-50.

*Translating the American Slang of the 60's in James Ellroy's **White Jazz*** (co-autor: Daria Protopopescu) in Romanian Journal of English Studies 6/2009, Editura Universitatii de Vest, Timisoara 2009, ISSN 1584-3734, pp. 146-152.

'Aspect and Crosslinguistic Variation' in Conference on British and American Studies, Transilvania University of Brasov, Faculty of Languages and Literatures, Brasov March 2007, Brasov: Editura Universitatii Transilvania din Brasov, 2007 (ISSN 1844 - 7481), pp.315-324

- "Translator's Choices in Saul Bellow's **The Adventures of Augie March**" - Bucharest Working Papers in Linguistics, Vol. IX, Nr. 2/2007. Editura Universitatii din Bucuresti, ISSN: 1454-9328, pp. 104-114
- 'A World of Terror: Language and Genre in Stephen King's Representations of Violence' - (co-autor: Ruxandra Visan) – New/Old Worlds – Spaces of Transition, Rodica Mihaila & Irina Grigorescu Pana (Eds), Ed. Univers Enciclopedic, Bucharest 2007. ISBN 978-973-637-159-2. Pag. 247-262
- 'Observatii asupra viitorului in limba engleza' - SCL, LVII, 2006, nr. 2, Ed. Academiei Romane, Bucuresti, p. 293-301
- 'A DRT Analysis for the English Present Perfect' – SCL, LVII, 2006, nr. 1, Ed. Academiei Romane, Bucuresti, p. 25-34
- 'A Hierarchy of Perfectivity – the Case of Romanian' - The Romanian Journal of English Studies, no.4/2007, Editura Universitatii de Vest, ISSN 1584-3734, pp. 159-170.
- 'Looking Back into the Future' – Conference on British and American Studies: Brasov, 2006, ed: Marinela Burada, Brasov: Editura Universitatii Transilvania din Brasov, 2006, ISBN (10) 973-635-756-2; ISBN (13) 978-973-635-756-5, pp. 257-267.
- 'A Clockwork Translation – Only Not Really' - (co-autor: Daria Protopopescu) - Bucharest Working Papers in Linguistics, Vol. VIII, Nr. 2/2006. ISSN: 1454-9328, pp. 1-10
- 'Between the Perfect and the Preterite – A DRT Analysis of the Romanian and English Complex Past' - Revue Roumaine de Linguistique, Vol. LI, nr. 1, 2006, ISSN 0035-3957, pp. 55-71.
- 'Aspect in English and Romanian – A Feature Geometric Approach' - Bucharest Working Papers in Linguistics, Vol. VII, Nr. 1/2005. ISSN: 1454-9328, pp. 159-165
- 'Coercion – Why Should We Care?' – Conference on British and American Studies, Editura Universitatii Transilvania Brasov, 2005. ISBN 973-635-660-4, Pag. 181-190
- 'A DRT Interpretation of 'Perfect' Sentences: Past Perfect and Mai Mult ca Perfect' – Revue Roumaine de Linguistique, Tome L, 2005, No.1-2, Janvier-Juin, Editura Academiei Romane, Pag. 105-118, ISSN: 0035-3957
- 'Re-reading the Odyssey – Strategies of Intertextuality in O Brother Where Art Thou by Ethan and Joel Coen' – (co-autor: Ruxandra Visan) – Our America: People, Places, Times, Rodica Mihaila & Irina Grigorescu Pana (Eds), Ed. Univers Enciclopedic, Bucharest 2005. ISBN 973-637-098-4. Pag. 339-350
- 'A DRT Analysis of Contextually Narrative Tenses' – Bucharest Working Papers in Linguistics, Vol. VI, Nr. 1/2004. ISSN: 1454-9328. Pag 64-74
- "Aspect Shift in Narrative Passages" – Conference on British and American Studies, 2004, Editura Universitatii Transilvania Brasov, ISBN 973-635-300-1. Pag. 219-236
- "A DRT Analysis of the Romanian Perfect" - Bucharest Working Papers in Linguistics, vol.V, Nr.2/2003, ISSN: 1454-9328
- "Aspectele metodologice ale predarii limbii engleze pentru invatamintul la distanta" – Conferinta Nationala e-learning – Educatie si internet (prima editie, Bucuresti, 3-5 iulie 2003) – Lucrarile conferintei. ISBN: 973-7701-14-3 (Co-autor: Mihaela Dogaru)
- "On the 'Present Perfect Puzzle' and How to Solve It" – Conference on British and American Studies, 2003, Editura Universitatii Transilvania Brasov, ISBN-973-635-240-4, Pag. 121-132
- "A DRT Interpretation of Tensed Sentences" – Bucharest Working Papers in Linguistics, vol.IV, Nr.1/2002, ISSN: 1454-9328
- "Perfect Sentences – A DRT Analysis" – SCL, ianuarie-iunie 2000, LI, Ed. Academiei Romane
- "A DRT Interpretation of the Mai Mult Ca Perfect" – Bucharest Working Papers in Linguistics, vol II, nr. 1/2000 , ISSN: 1454-9328

"Some Cases of Ambiguities with the Perfect" – Bucharest Working Papers in Linguistics, vol I, nr. 2/1999, ISSN: 1454-9328

"Proprietatile sintactice ale subiectelor nedefinite in limba engleza" – Studii si cercetari lingvistice (SCL), 1, 1999, ianuarie-iunie, L, Ed. Academiei Romane

"Remarks on the Perfect" - Cahiers de linguistique theorique et appliquee, tome XXIX, 1992, ed. Academiei Romane

"Indefinite Descriptions" – Revue Roumaine de Linguistique, Mai – Aout 1994, nr. 3-4

CARTI

1.a) *Sentence Processes* - Universitatea din Bucuresti, Editura Credis, 2001 (ISBN 973-8336-00-7) - Editia 1 (134 pag.)

b) *Sentence Processes* – Universitatea din Bucuresti, Editura Credis, 2006, Editia a 4-a, revizuită și adăugită, (ISBN-10 973 – 734-121-x, ISBN-13 978-973-734-121-1.) (372 pag.)

2.A *DRT Analysis of the Perfect in English and Romanian* (teza de doctorat) – Editura Universității din București, 2006, (176 pag.), (ISBN 973737141-0)

3. a) *English for Advanced Learners – A Text-Based Approach (Engleza pentru avansați, texte, gramatică, exerciții)* (co-autor: Ruxandra Visan) – Editura Cavallioti, 2006, (258 pag.), (ISBN 973-7622-22-7)

b) *English for Advanced Learners – A Text-Based Approach (Engleza pentru avansați, texte, gramatică, exerciții)* (co-autor: Ruxandra Visan) Ediție revizuită și adăugită, Editura Polirom, 2013, (341 pag.), (ISBN 978-973-46-3694-5)
(cartea este inclusă în bibliografia pentru admitere la facultate, secțiunea filologie)

4. *Mastering the Entrance Examination – A Workbook*, Editura Universității din București, 2014, (ISBN 978-606-16-0357-2)

5. *New Perspectives on English Grammar* (co-autori: Ruxandra Visan, Daria Protopopescu), Institutul European din Iași, 2014, (ISBN 978-60624-0071-2)

6. *Elements of English Lexicology*, Editura Universității din București, 2015, (ISBN 978-606-16-0615-3)

7. *Practise Your English*, Contemporary Literature Press, The Online Publishing House of the University of Bucharest, 2015, (ISBN 978-606-760-015-5)

CONFERINTE

7-9 iunie 2018* - *Echoes of Pseudo-Originals – Retranslating a Shakespearean Sonnet* – AICED 20, 20th Annual International Conference of the English Department, Universitatea Bucuresti

20-21 aprilie 2018* - "*Perfect*" *Translations*, "Language Sustainability in a Changing World", a XVI-a Conferinta de Studii britanice si americane, Catedra de engleza, Universitatea Transilvania, Brasov

19-20 septembrie 2013* – *Translation Issues in the Representation of Edith Wharton's New York* (co-autor: Ruxandra Vișan), Academia Română, Institutul de Lingvistică, București

6-8 iunie 2013* - *Strategies of approaching foregrounding in literary translations* – Conferința Catedrei, ACED15, Universitatea București

19-20 aprilie 2013* – *Pondering over Puns in the Translation of Michel Faber's The Crimson Petal and the White*, „Embracing Multitudes of Meaning,” a XI-a Conferinta de Studii britanice si americane, Catedra de engleza, Universitatea Transilvania, Brasov

4-5 iunie 2011* - *Simplex or Complex Perfect? – the argument from translation* – Conferinta Catedrei, Universitatea Bucuresti

31 mai- 2 iunie 2011* – *Translating Narrative Progression from English into Romanian* – Colloque International ANLEA/AILEA, Langues, Cultures et Affaires, Bucharest

3-5 iunie 2010* - *A Linguistic Perspective on Translation: the Trajection Framework* – Genre and Historicity, Conferinta Catedrei, Universitatea Bucuresti

20-22 mai 2010* – *Free Temporal Variation in Literary Translation*, 'XXth Conference on British and American Studies', Universitatea de Vest din Timișoara

16-17 aprilie 2010* – *Instances of Grammaticalization*, „Global Homogeneity, Local Identity” - A VIII-a Conferința de Studii britanice și americane, Catedra de engleză, Universitatea Transilvania, Brasov

30-31 octombrie 2009* – *'Temporal Anaphora in Translation'*, Nadina Visan, în cadrul Sesiunii științifice anuale a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

7 iunie 2009* – *Translating John Barth: A Contemporary **Echo** of an Augustan Poet*, Sesiunea CTITC al Universitatii Bucuresti, 'Literary Translation of Contemporaneity: Between Durable Explanation and Transient Rewriting of the Text', București.

21-23 mai 2009* - *"Teenspeak" in Translation – Patterns of Varieties in Orson Scott Card's **Ender's Game***, Conferința '19th Conference on British and American Studies', Universitatea de Vest din Timișoara

3-4 aprilie 2009* - *The Case of the Genitive – a Historical Perspective*. Conferinta 'Discourses of the Communities, Discourses of the Self', A VII-a Conferința de Studii britanice și americane, Catedra de engleză, Universitatea Transilvania, Brasov

31 octombrie – 2 noiembrie 2008* – *The Role of Translation in Teaching English* (masa rotunda impreuna cu Lidia Vianu, Roxana Petcu, Daniela Ionescu, Daria Protopopescu). *The Ninth International Conference of the Romanian Association of Teachers of English (RATE)*, Bucuresti

5 iunie – 7 iunie 2008* - *Compensation in Translation: James Ellroy's **White Jazz***, (co-autor: Daria Protopopescu), A X-a Conferință a Catedrei de limba si literatura engleză, Universitatea București

5 iunie – 7 iunie 2008* - *Translator's Voices: Variants of Dannie Abse's **Red Balloon***, A X-a Conferință a Catedrei de limba si literatura engleză, Universitatea București

22 mai – 24 mai 2008* – *Translating the American Slang of the 60's in James Ellroy's **White Jazz*** (co-autor: Daria Protopopescu), Conferinta 'British and American Studies, XVIII', Universitatea de Vest din Timișoara

22 mai – 24 mai 2008* – *Alternative Language as a Code for Alternative History: Translating James Ellroy's and Curtis Hanson's **L.A. Confidential*** (co-autor: Daria Protopopescu), Conferinta RAAS-Fulbright (The Sense of America: Histories into Text)

4 apr – 5 apr 2008* – *"Translating James Ellroy's and Curtis Hanson's **L.A. Confidential**"*, Conferința 'The Interface between Theoretical and Applied Research', Studii britanice și americane, Catedra de engleză, Universitatea Transilvania, Brasov

31 mai -2 iunie 2007* – *"Narrative Techniques in Saul Bellow's **Augie March** and the Task of the Translator"*, A IX-a Conferință a Catedrei de limba si literatura engleză, Universitatea București (+ moderator la sesiunea de lingvistică aplicată)

23-24 martie 2007* - *"Translator's Choices in Saul Bellow's The Adventures of Augie March"*, Conferința 'Diversity and Communication in the Context of Globalization', Studii britanice și americane, Catedra de engleză, Universitatea Transilvania, Brasov (+ moderator la sesiunea de lingvistică aplicată)

23-24 iunie 2006* – *"A Clockwork Translation – Only Not Really"* (Co-autor: Daria Protopopescu), Conferinta Catedrei de limba si literatura engleza, Universitatea Bucuresti (+ moderator la sesiunea de lingvistica aplicata)

18-20 mai 2006* - “A DRT Analysis of Perfect Sentences”, Conferința ‘British and American Studies, XVI’, Universitatea de Vest din Timișoara

12-13 mai 2006* – “Observații asupra viitorului”, Conferința ‘Concepte trans- si inter-culturale’, Sesiunea anuală a cadrelor didactice, Facultatea de limbi si literaturi străine, București

31 martie –1 aprilie 2006* – ‘A DRT Interpretation of Perfect Sentences – A Context-Based Analysis’ – Conferința ‘Language, Context and Identity’, Studii britanice și americane, Catedra de engleză, Universitatea Transilvania, Brasov (+ moderator la secțiunea de lingvistică teoretică împreună cu Andrei Avram)

2-3 februarie 2006* – “A World of Terror: Language and Genre in Stephen King’s Representations of Violence” (co-autor: Ruxandra Visan), Conferința RAAS-Fulbright (Old/New Worlds. Spaces of Transition)

iunie 2005* – “A DRT Approach to Perfect Compus Sentences”, sesiunea de comunicari a Catedrei de limba si literatura engleza, Universitatea Bucuresti

martie 2005* – “Perfect” Puzzles”, sesiunea de comunicari a Catedrei de limba si literatura engleza, Universitatea Transilvania din Brasov

iunie 2004* - “A DRT Analysis of Contextually Narrative Tenses”, conferinta anuala a Catedrei de Limba si Literatura Engleza (*The Secret and the Known*), Universitatea Bucuresti

martie 2004* – “Aspect Shift in Narrative Passages”, sesiunea de comunicari a Catedrei de limba si literatura engleza, Universitatea Transilvania din Brasov

februarie 2004* – “Re-reading the Odyssey – Strategies of Intertextuality in *O Brother Where Art Thou* by Joel and Ethan Coen”, (Co-autor: Ruxandra Visan) sesiunea de comunicari RAAS Fulbright, Bucuresti

septembrie 2003 - “An Analysis of Temporal Relations within the Discourse Representation Theory System”, sesiunea de comunicari a Catedrei de limba si literatura engleza, Universitatea Constanta

3-5 iulie 2003 – “Aspectele metodologice ale predarii limbii engleze pentru invatamintul la distanta” (Co-autor: Mihaela Dogaru) - Conferinta Nationala e-learning – Educatie si internet, prima editie, Bucuresti

iunie 2003* – “A DRT Approach of the Romanian and English Perfect”, Sesiunea Catedrei de limba și literatura engleză

aprilie 2003 – “On the Present Perfect Puzzle and How To Solve It”, Sesiunea Catedrei de limba și literatura engleză, Universitatea Transilvania, Brașov

iunie 2002* - “A DRT Analysis of Tensed Sentences”, sesiunea Catedrei, Universitatea București

iunie 2000* – “A DRT Interpretation of the Mai Mult Ca Perfect”, sesiunea Catedrei, Universitatea București

mai 2000* – “A DRT Analysis of English Perfect Sentences”, sesiunea de comunicari a Catedrei de limba și literatura engleză, Universitatea de Vest, Timișoara

iunie 1999* – “Ambiguities with the Perfect”, sesiunea Catedrei, Universitatea Bucuresti

mai 1999* – “*A DRT Approach to the Perfect Compus and Mai Mult Ca Perfect*”, sesiunea de comunicari a Catedrei de limba si literatura engleza, Universitatea Timisoara

iunie 1998* – “*The Perfect Aspect with HAVE / A AVEA*” – sesiunea Catedrei, Universitatea București

iunie 1997* – “*Remarks on the Perfect*” – sesiunea Catedrei, Universitatea Bucuresti

iunie 1996 – “*On the Romanian Perfect*” – sesiunea Catedrei, Universitatea Bucuresti

iunie 1995 – “*Indefinite Subjects – There Constructions in English*” – sesiunea Catedrei, Universitatea București

iunie 1994 – “*Indefinite Descriptions*” – lucrare prezentata la sesiunea de comunicari a Catedrei de limba si literatura engleza, Universitatea Bucuresti

SEMINARE

2009-2014 - conceperea si predarea cursului de *Teorii ale schimbarilor lingvistice* in cadrul programului de masterat de Lingvistica Limbii Engleze (LLE)

- conceperea si predarea cursului optional *O abordare lingvistica asupra traducerii literare*, anul III specializarea engleza A si B

2008-2014 – conceperea si predarea cursului si seminarului de *Comunicare in afaceri* in cadrul programului de masterat de Cultura si Limbajul Organizatiilor Europene (CLOE)

- conceperea si predarea cursului si seminarului de *Orientare in traducerea textului literar* în cadrul programului de masterat de Traducerea si Interpretarea Textului Contemporan Literar (MTTLC)

2005-2014 – atelier de *Traducere a textului literar* (din română în engleză) în cadrul programului de studii aprofundate de Traduceri literare, Catedra de limba și literatura engleză

– curs de *Lexicologie* (anul I) pentru studenții secțiunii de Traducători, Catedra de limba și literatura engleză

2005-2009 - conceperea și predarea cursului de *Tipologie a textului și analiză a genurilor* în cadrul programului de masterat de Retorică și argumentare, Catedra de limba și literatura engleză

– curs opțional de *Nivele de limbă*, anul IV engleză principal și secundar

2002–2007 – curs și seminar de *Istoria Limbii*, anul II , engleză principal

– seminar de *Limbă veche de profil*, anul II , engleză principal

2000–2014 – curs și seminar de *Sintaxa frazei*, anul III, engleză secundar, anul II LMA

2000 – 2002 – curs de *Metodologie a limbii engleze*, anul III engleză principal

– curs de *Metode si abordari in predarea limbii engleze*, Studii aprofundate (didactica)

1994 – 2006 – seminarii de curs practic la anii I (principal și secundar)

1994 – 1997 – seminar de sintaxa propoziției (anul II secundar)

2000 – 2009 – cursuri și seminarii de sintaxă a propoziției și frazei, curs opțional și curs practic în cadrul Programelor de Învățământ la Distanță și *E-learning* (departamentul Credis și ID, Litere)

AFILIERI

Ian 2018- Membra a Uniunii Scriitorilor din Romania, Filiala Traduceri literare

octombrie 2006 – Membru fondator al Centrului pentru Traducerea si Interpretarea Textului Contemporan (CTITC) (directorul centrului: prof. dr. Lidia Vianu)